

**Enrique Pezzoni: traducir (con) el cuerpo****Álvaro Fernández Bravo<sup>1</sup>**

**Resumen:** Este artículo estudia la presencia de la problemática *queer* en el grupo Sur a través de traducciones, ediciones e intervenciones en el campo cultural argentino. La figura de Enrique Pezzoni como traductor y activo miembro del grupo en su etapa final sirve como emblema debido a su labor editorial. Al tomar el cuerpo como categoría indispensable para interrogar el mundo literario y cultural, propongo discutir los matices y sentidos específicos del término *queer* en su funcionamiento dentro del contexto latinoamericano.

**Palabras clave:** Grupo Sur, estudios queer, cuerpo, traducción.

**Abstract:** This article studies the question of queer issues in the group Sur looking

---

<sup>1</sup> Álvaro Fernández Bravo es director de New York University Buenos Aires e investigador del CONICET, Argentina. Es investigador asociado en el Departamento de Humanidades de la Universidad de San Andrés. Obtuvo su Licenciatura en Letras en la Universidad de Buenos Aires, maestría y doctorado en la Universidad de Princeton, Estados Unidos y posdoctorado en la Universidade Federal de Minas Gerais, Brasil. Fue profesor las universidades de Temple (USA), Buenos Aires, Mar del Plata, Rosario y Salta. Publicó *Literatura y Frontera* (Sudamericana, 1999), *La invención de la nación* (Manantial, 2000) *Sujetos en tránsito* (Alianza, 2003), *El valor de la cultura* (B. Viterbo, 2007) y *Episodios en la formación de las redes culturales en América Latina* (Prometeo, 2010) así como artículos en libros y revistas académicas internacionales sobre patrimonio cultural, latinoamericanismo, cine latinoamericano y teoría literaria. Contacto: afb3@nyu.edu

at translations, editions and interventions in the Argentine cultural field. The figure of Enrique Pezzoni, as translator and active member of the group in its final period works as an emblem due to his duties as editor. By taking the body as a key concept to look into the literary and cultural worlds I propose to analyze the specific meanings of the term "queer" in the Latin American context.

**Keywords:** Goup Sur, queer studies, body, translation

La relación entre los estudios *queer* y la Revista *Sur* plantea una pregunta necesaria, insuficientemente desarrollada en la crítica latinoamericana y pertinente en el caso del grupo *Sur*, que como sabemos fue una coalición con una presencia destacada de una sensibilidad *queer*, tanto por los miembros de la red reconocibles por su pertenencia a la comunidad *queer*, como por los autores publicados y la voluntad de abrir un diálogo con el mundo más allá de la Argentina que incluyera identidades y problemas escasamente visibles en la esfera pública local. Este diálogo incluía prácticas de la disidencia sexual que encontraron amparo y canales de publicación dentro de la revista. Sería no obstante difícil sostener que dentro del *Sur* hubiera una manifiesta afinidad hacia las sexualidades *queer*; se trató, más bien, de una manifestación comprensible dentro del marco liberal, la tolerancia y la

aceptación de la diversidad característicos de esa facción del campo intelectual argentino.<sup>2</sup>

Aunque cuando el grupo *Sur* tuvo su mayor actividad el término *queer* no formaba parte del léxico de las humanidades y del mundo académico en general, la presencia de ambos términos en un mismo sintagma plantea un primer problema de genuino potencial crítico.

*Sur Queer* es un anacronismo pero también un problema de traducción, que es una de las cuestiones que quisiera desarrollar en este artículo. Existe, sin duda, un *cosmopolitismo queer* del cual *Sur* es quizás uno de los mejores representantes en América Latina, y que guarda paralelos con otras redes intelectuales, como la del grupo Bloomsbury por el cual varios miembros de *Sur* sintieron afinidad, o las múltiples redes de mujeres, escritores e intelectuales unidos por diferentes puntos de coincidencia. Estas redes funcionaron simultáneamente y en paralelo, en algunos casos con nodos y zonas de contacto, aunque también con grados de especificidad. La actividad de importación y tráfico de bienes simbólicos de la cual *Sur* fue un agente relevante y activo, incluyó también “formas de vida”, obras, debates y autores que fueron editados y traducidos, no sin escándalo en algunos casos (como el de Jean Genet o el de Vladimir Nabokov) que desafiaban un consenso establecido. La actividad de tráfico de bienes simbólicos produjo, en última instancia, antecedentes importantes de una *globalización queer* a la cual *Sur* realizó

---

<sup>2</sup> Sobre los debates en torno a cuestiones morales dentro del grupo *Sur* véase Podlubne, “Moral y literatura’ en el grupo *Sur*, un debate tardío”.

un aporte bastante temprano a partir de los años '30 en Argentina. Es decir, aún antes de que el término *queer* fuera aceptado y resignificado dentro del código académico y norteamericano y luego difundido a todo el mundo, ya existía una práctica que, como sabemos, tiene una extensa aunque insuficientemente reconocida tradición en la vida cultural latinoamericana.<sup>3</sup>

Es importante señalar, no obstante, que hablamos de un sector específico de la elite intelectual latinoamericana donde la expresión “salir del closet” puede tener un significado próximo a su sentido en inglés. Como observa Silvano Santiago, para salir del closet, primero hay que tener uno.<sup>4</sup> La separación binaria público/ privado no tiene el mismo significado entre los sectores subalternos latinoamericanos, donde la homosexualidad tuvo una condición mucho más pública que en el mundo anglosajón donde el término *queer* fue acuñado, reapropiado y traducido, justamente porque el peso del mundo privado era mucho menor en nuestra región. Como otros conceptos “universales” acuñados en las metrópolis y luego naturalizados para convertirlos en lugares comunes, es preciso matizar y reconocer los rasgos particulares y funcionamientos locales de esos mismos conceptos. En muchos lugares de América Latina los pobres vivían afuera, en la calle y exhibían su sexualidad con mayor desparpajo que sus pares de climas más fríos y sociedades más ricas.

---

<sup>3</sup> Sobre importación y tráfico de bienes simbólicos en América Latina véanse Ludmer, *Aquí América Latina: una especulación*; Bauer, *Goods, Power, History: Latin America's Material Culture*.

<sup>4</sup> Santiago, “O Homossexual Astucioso: Primeiras –e necesariamente apressadas- anotações” 194-204.

En la Argentina tenemos el caso de Villa Rosa, una comunidad travesti que se formó como una pequeña villa miseria cerca de la Ciudad Universitaria de Buenos Aires a fines de los años setenta; las crónicas de Pedro Lemebel y Néstor Perlongher registran en los años setenta y ochenta la proximidad entre militancia homosexual y luchas políticas antiautoritarias. Del mismo modo, como analiza Santiago, dan cuenta de un fenómeno análogo las obras de Raul Pompeia y Adolfo Caminha ya en el siglo XIX.<sup>5</sup> La división público/privado no puede, entonces, ser naturalizada sin reconocer inflexiones particulares que conducen a replantear el funcionamiento de categorías y estructuras conceptuales en contextos periféricos. El clóset es un artefacto burgués y, en rigor, un mueble un poco ajeno a las prácticas locales en América Latina, sin que esto signifique que no haya habido persecución, discriminación, disfraces y simulaciones derivadas de la necesidad de ocultar la condición *queer* entre los escritores latinoamericanos. La discusión del modo de operación de ciertas categorías como lo *queer*, atravesados por problemas como la condición subalterna y la fragmentación social en sociedades complejas como la brasileña, donde la sexualidad ocupa un lugar central y mucho más visible que en otras, puede permitir establecer un suplemento a conceptos de otro modo engañosamente “universales”.

No obstante, me parece importante recuperar la posición precursora de la revista y la editorial Sur, al abordar un problema que posteriormente tendría una explosión, sobre todo a partir de Foucault, y los trabajos de Eve Kossofsky Sedgwick y Judith

---

<sup>5</sup> *Ibid*, 200-202.

Butler en torno a la sexualidad como objeto histórico y simbólico.<sup>6</sup> La traducción de *Orlando* de Virginia Woolf realizada por Borges en 1938 y la de “A Room of One’s Own” publicada en 1936 en la revista, como lo recuerda Patricia Willson, puede ser una marca inicial de este fenómeno que abrió espacio para una discusión pública sobre la homosexualidad femenina y permitió que se estableciera una agenda donde el intersticio *queer* sirviera de cuña y vindicación del desvío, en una cultura rígidamente articulada en torno a patrones heteronormativos y binarios como la argentina en particular y la latinoamericana en general. Resulta difícil suscribir, como señala Ricardo Piglia, que Sur haya influido solo sobre los escritores que formaban parte del grupo. En particular si abordamos al grupo como tal, más allá de la revista, los caprichos de Victoria Ocampo y el eclecticismo predominante en la selección de obras y autores que se publicaban, sin duda el impacto de ediciones, traducciones y la importación de autores desconocidos tuvo un efecto considerable en el universo intelectual latinoamericano.<sup>7</sup>

Sin embargo, como lo señala el anuncio del coloquio Sur *Queer*, esta cuestión no ha sido todavía estudiada con suficiente detenimiento en el campo latinoamericano.<sup>8</sup> Siempre me sorprende en el contexto brasileño el cuidadoso silencio que rodea la sexualidad de Mário de Andrade, acaso el autor brasileño más canónico, gay y mulato, sobre el que sin embargo es poco lo que se enuncia sobre su vida privada y

---

<sup>6</sup> Foucault, *Historia de la sexualidad*; Kosofsky Sedgwick, *Epistemology of the Closet*; Butler, *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*; id., *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of “Sex”*.

<sup>7</sup> Willson, *La Constelación del Sur*; Piglia, “Sobre Sur”.

<sup>8</sup> Quiroga y Balderston, *Sexualidades en disputa: Homosexualidades, literatura y medios de comunicación en América Latina*; Molloy, “Disappearing Acts: Reading Lesbian in Teresa de la Parra” 230-56; Molloy y McKee Irwin, *Hispanisms and Homosexualities*.

en particular sobre su vida sexual. Mário fue traducido y publicado por María Rosa Oliver en el número de *Sur* dedicado a Brasil que ella editó en 1942 e integra un extenso repertorio de lo que hoy podríamos llamar literatura *queer* publicado en la revista. Algo semejante puede decirse del escritor mexicano Salvador Novo, que visitó la Argentina en los años treinta y dejó plasmada en su libro *Continente vacío* una experiencia reveladora sobre las condiciones del mundo *queer* en América Latina en ese momento. Según lo sugieren Balderston y Quiroga, esas condiciones no habrían sido tan sombrías como podría suponerse, a juzgar por la referencia de Novo a la bragueta de Pedro Henríquez Ureña, particularmente en ciertos sectores de la elite ilustrada.<sup>9</sup>

Las formas de vida, que han emergido como un locus de la crítica contemporánea en especial a partir del crecimiento de los estudios de biopolítica, han reasignado un potencial teórico al poder político de la vida privada y dentro de este marco, al estudio de las minorías sexuales. Claramente, el valor estratégico de interponer la cuestión *queer* en el mundo latinoamericano sirve para iluminar una zona rica, oscura y secreta de la vida cultural y también para poner en crisis estructuras ontológicas hegemónicas binarias y heterosexuales dominantes. El disenso sexual, empleado para echar luz en los umbríos clósets latinoamericanos, cuando los hubo, puede contribuir a desarmar y desnaturalizar sistemas de lectura rígidos y fosilizados, como ya lo han realizado Sylvia Molloy, Silviano Santiago, Robert

---

<sup>9</sup> Cf. Long, "Salvador Novo's *Continente Vacío*"; Novo, *Continente vacío: Viaje a Sudamérica*.

McKee Irwin, Daniel Balderston, José Quiroga, Gabriel Giorgi y otros destacados críticos del campo.

Quisiera puntualizar que el término *queer*, recientemente incorporado a la Marcha del Orgullo Gay, Lésbico, Trans, Bi y Queer realizada en Buenos Aires en el año 2011, posee un atributo peculiar y probablemente intraducible, ya que vocablos como “raro”, “extraño” o aún “marica” u otros adjetivos peyorativos no consiguen reflejar la densidad semántica contenida en la palabra inglesa. Es precisamente su indefinición, imprecisión e inestabilidad conceptual donde se aloja su mayor riqueza, y por eso mismo resulta intraducible. Se trata de una palabra útil porque combina un arco de matices válido para romper estructuras duales y a la vez, como observa Judith Butler, alude al cuerpo a través de la actuación de la sexualidad, el *performance* y contribuye a desarmar la dicotomía naturaleza/educación.<sup>10</sup>

Por su condición “blanda”, líquida, *queer* también se aparta de las limitaciones de las teorías culturales identitarias, siempre algo tributarias de esencialismos macizos y reificantes. La identidad puede ser una jaula y uno de los valores del término *queer* está en su misma incertidumbre.

**Enrique Pezzoni, traductor**

---

<sup>10</sup> Butler refiere la oposición nature/nuture, un ideologema frecuente (230).



Mi interés en esta breve intervención es recuperar la figura de Enrique Pezzoni como profesor, traductor, editor e intelectual *queer*, un crítico con el que muchos de los miembros mi generación tenemos una deuda. Enrique Pezzoni (1926-1989) tuvo un papel importante en mi generación porque fue el primer director del Departamento de Letras de la Universidad de Buenos Aires luego del fin de la dictadura militar. En un país donde los intelectuales no suelen invertir en la construcción institucional, Pezzoni fue un *caso raro* en más de un sentido. Consiguió transformar la universidad anquilosada y tenebrosa de la dictadura y producir una renovación que todavía nutre a una institución poco receptiva a los cambios. Por su figura de dandy y por el culto de la pose, que manejaba con destreza teatral, Pezzoni cautivó a la audiencia de jóvenes estudiantes que escuchábamos sus clases y asistíamos a sus argumentos mientras observábamos la ceniza del cigarrillo que crecía y amenazaba con desparramarse sobre sus camisas siempre immaculadas, mientras recorría lecturas de Borges con el formalismo ruso. En sus clases de Teoría y Análisis Literario nos enseñó a leer con rigor y pasión, sin abandonar la observación aguda que era, siempre, una forma de la traducción. Hay una frase que nunca olvido y que da pie a mi intervención de hoy.<sup>11</sup>

“La crítica literaria es una lucha cuerpo a cuerpo” –dijo alguna vez, allá por 1984. Siempre recuerdo esa frase cuando la escuché de la boca de Pezzoni. Al principio

---

<sup>11</sup> Cf. Gerbaudo, “Enrique Pezzoni: inscripción y reinención (1950-1970)”; Louis, *lector de Borges. Lecciones de literatura 1984-1988*.

no la comprendí por completo. La expresión resultaba enigmática y provocativa, en un momento en que yo ensayaba mis primeras armas en la crítica literaria y me resultó también un poco escandalosa la invocación al “cuerpo” en relación con la actividad intelectual, que en ese momento aparecían como dos dimensiones claramente dissociadas. La capacidad performativa de Pezzoni en sus clases, su manejo del cuerpo y su condición *queer* que todos conocíamos, no era sin embargo motivo de incomodidad. Se trataba de un profesor respetado y aunque su sexualidad no era explícita, de algún modo lo era. Incluso mi madre, que fue su alumna en el Normal 10 muchos años antes que yo, sabía que el de Pezzoni, a pesar del irresistible magnetismo que ejercía sobre sus alumnas, era un cuerpo inaccesible.

Que Pezzoni aludiera al cuerpo allá en los 80 para referirse a la crítica y que alguien como él, para quien el cuerpo, la pose y la imagen ocupaban un lugar tan reconocible, relacionara crítica y cuerpo, ya era una provocación para pensar el problema. Me gustaría plantear dos o tres ideas en cuanto a la actividad de Pezzoni como traductor, en sintonía con el auge de los *translation studies* en los últimos años. No me interesa incurrir en la apología del traductor ignorado, porque no creo que haya sido así. Borges fue un traductor tempranamente reconocido por su labor (aunque muchas de sus traducciones sean hoy cuestionadas) y si miramos algunas de las traducciones de Pezzoni, como la de *Moby Dick*, publicada por Editorial Sudamericana y el Fondo Nacional de las Artes en 1970, vemos que el nombre del traductor aparece en la portada de la edición, junto al de Jaime Rest, autor del

prólogo.<sup>12</sup> El trabajo de Pezzoni tanto en la revista como en la editorial Sur, y luego en Sudamericana, como traductor y editor, es un punto de partida para pensar en la actividad de traslación, como la llamó Beatriz Sarlo, que recorrió la tarea de importación cultural emprendida por el grupo Sur.<sup>13</sup>

La traslación puede pensarse en términos de tráfico, importación, alteración de un cuerpo. La traslación puede servir para reconocer los efectos de *Sur* no sólo sobre el mundo literario (esfera de la autonomía) sino también un poco más allá, en tanto dispositivo capaz de hacer más visibles las sexualidades, las formas de vida y las prácticas de disenso sexual que contribuyeron a abrir un debate sobre el mundo *queer* en la Argentina. Como argumenta Sarlo, la práctica de la traducción puede rastrearse en la misma sexualidad de Victoria Ocampo, como un efecto de pasaje que fue permitiéndole a la fundadora de *Sur* el ejercicio de una sexualidad más plena y liberada de los patrones heteronormativos dominantes en la cultura argentina de los años '30. En francés las damas de la elite podían escribir cosas que no hubieran escrito en español, como si la lengua fuera un refugio (un cuarto propio) donde apropiarse del deseo y satisfacer las demandas del cuerpo.<sup>14</sup> Es decir, traducción y cuerpo resultan próximos en varias instancias del trabajo editorial del grupo *Sur*.

---

<sup>12</sup> Prefiero dejar de lado por ahora la traducción de Lanza del Basto realizada por recomendación de Victoria Ocampo. Willson, (130). Sobre Lanza del Basto en *Sur*, véase Piglia, *Op. Cit.*

<sup>13</sup> Sarlo, "Victoria Ocampo o el amor de la cita"

<sup>14</sup> Del mismo modo que la edición de obras literarias en español dejaba una huella sobre los hábitos y conductas, marcaba el uso de los cuerpos como puede verse, en el contexto norteamericano, en los diarios de Susan Sontag recientemente publicados, coincidentes históricamente con el período de mayor influencia del grupo. Cf. Sontag, *Reborn: journals and notebooks, 1947-1963*. Sontag explora a partir de lecturas prácticas sexuales radicales.

*Moby Dick* como sabemos es un texto con un fuerte protagonismo del cuerpo, no sólo el de la ballena y su antagonista el capitán Ahab, sino de los cuerpos predominantemente masculinos de la vida naval a bordo de los buques balleneros norteamericanos. El narrador Ismael y el arponero Queequeg, duermen juntos, y recorren escenas que han sido estudiadas por la crítica como locus de fuerte densidad homosocial o *queer*. Jaime Rest lo señala en el prólogo a la edición que Pezzoni traduce y publica en 1970.<sup>15</sup>

Quiero citar un breve párrafo de la traducción de Pezzoni en el que Ismael imagina la posibilidad inminente de dormir con el arponero Queequeg, el indígena musculoso y de cuerpo tatuado que luego se convertirá en su amigo y protector.

“Cuando más pensaba yo en el dichoso arponero, más abominaba la idea de dormir con él. Era lícito presumir que, siendo arponero, su ropa interior, ya fuera de lana o de algodón, no habría de ser por cierto la más limpia y menos aun la más fina. Empecé a estremecerme” (59).

“The more I pondered over this harpooner, the more I abominated the thought of sleeping with him. It was fair to presume that being a harpooner, his linen or woollen,

---

<sup>15</sup> Melville, *Moby Dick o La Ballena Blanca*

as the case might be, would not be of the tidiest, certainly not the finest. I began to twitch all over”.<sup>16</sup>

El párrafo permite reconocer la traducción, que sugiere un estremecimiento de ambigüedad elocuente, por lo que evoca la ropa interior del “dichoso arponero” en eventual contacto con el cuerpo del narrador. La deconstrucción de las jerarquías de género que el párrafo sugiere, indica también un tipo de experiencia típicamente *queer*: el contacto corporal entre sujetos del mismo sexo, la ambivalencia del rechazo y el “estremecimiento” que genera en Ismael el acercamiento inminente, la “rareza” de la situación que se aproxima y parece inexorable, un tipo de experiencia donde deseo, repulsión y contacto quedan muy cerca. Pezzoni traduce “escalofrío” por “estremecimiento”, repone la “ropa interior” sugerida en el original y añade “dichoso” al arponero; no hay una alteración significativa de las connotaciones del párrafo pero sí un grado de ambigüedad levemente agudizado respecto del original en inglés en la versión en español.

La idea de la traducción como tacto, como acción de “tocar” y “poseer” el texto traducido ha sido revisada por Samuel Weber en su artículo sobre Walter Benjamin y podemos reconocer aquí la noción del cuerpo como parte del trabajo crítico.<sup>17</sup>

---

<sup>16</sup> Melville, “*Moby-Dick*” 24.

<sup>17</sup> Weber, “A Touch of Translation: On Walter Benjamin’s ‘Task of the Translator’” 65-78. Véase en ese mismo volumen el artículo de Venuti, “Local Contingencies: Translation and National Identities”, sobre los efectos de la traducción en las lenguas y literaturas nacionales. Cabe recordar la temprana edición de Benjamin realizada por Sur con el apoyo de Murena.

Traducir es tocar el cuerpo del texto e intervenir sobre él, dejando una huella en la superficie de la letra que no queda igual luego de haber sido tocada. También implica, como toda traducción, la introducción de un cuerpo extraño en el corpus de la literatura y la lengua nacionales, tarea en la que *Sur* trabajó contra las tendencias del mercado, los prejuicios moralistas, las resistencias nacionalistas y las posiciones de muchos sectores de la izquierda homofóbica características de los años de oro de la industria editorial argentina. Las redes *queer* operaron como un sistema dentro de una red mayor y permitieron la importación -¿o habría que decir, el contrabando?- de bienes simbólicos que alteraron el paisaje cultural y eventualmente se multiplicaron en otras traducciones y ediciones de autores desconocidos en lengua castellana.

Se trata de un contacto diagonal sobre un momento *queer* de la literatura contemporánea, que coincide con la otra gran novela traducida por Pezzoni, esta vez con su nombre oculto (o en el clóset) bajo el seudónimo de Enrique Tejedor: *Lolita*, de Vladimir Nabokov.

### **El traductor oculto**

*Lolita* es un libro sobre una forma del disenso sexual, con un protagonista que también podría ser pensado dentro de la tradición *queer*. Humbert Humbert califica

---

dentro de la denominación moralista del “pervertido” y así fue leído el texto cuando se publicó. La excelente traducción de *Lolita* realizada por Pezzoni en 1959 y publicada por la Editorial *Sur* tuvo en este caso menor exposición pública, dada la naturaleza escandalosa de la novela, precisamente por su vindicación de una sexualidad no tradicional, “perversa”, y potencialmente censurable, como en efecto ocurrió. Como es sabido, apenas publicada la novela en la Argentina, fue censurada y atravesó un proceso judicial que, como con *Madame Bovary*, eventualmente catapultó las ventas y multiplicó el interés por un texto legible dentro del corpus de la literatura *queer*.<sup>18</sup>

¿Qué significó la publicación de *Lolita* con la extraordinaria traducción de Pezzoni, poblada de notas eruditas para explicar las referencias a la cultura popular norteamericana parodiada por Nabokov? Creo que deberíamos leer este episodio como un acto de provocación en un paisaje cultural autoritario e intolerante, que sin embargo admitió con más escándalo que verdadera admonición, la presencia de lo *queer* en sectores de la elite. Es la asociación entre *queer* y elite lo que resulta denunciado en *La hora de los hornos*, de Pino Solanas, en la escena en que Manucho Mujica Láinez aparece en el Instituto Di Tella como un ejemplo de la decadencia burguesa que inspiró bajo una misma línea ideológica, las persecuciones de la Revolución Cubana a los “desvíos” de la sexualidad heterosexual en escritores y artistas. Aquí la dicotomía binaria choca con formas

---

<sup>18</sup> John King señala que Nabokov nunca recibió derechos por la novela y poco después de publicada los retiró. No obstante, según Patricia Willson, la novela continuó publicándose incluso en España bajo la traducción realizada por Pezzoni. Sobre el proceso judicial a *Lolita* véase Guillermo Mayr, “El caso *Lolita*. Lo que pasó en la Argentina”. Consultado online en febrero 2012, <http://eljineteinsomne2.blogspot.com/2010/07/el-caso-lolita-lo-que-paso-en-argentina.html>

alternativas de la disidencia. Queda por determinar el significado de esa superposición de clase y sexualidad que, según Silviano Santiago, alteraría el sentido de la expresión “salir del closet” en el contexto latinoamericano.

El uso del seudónimo del traductor y el proceso judicial a *Lolita* en la Argentina permiten leer el impacto de *Sur* un poco más allá de la así llamada esfera autónoma del campo literario, en la que tradicionalmente se ha querido leer el impacto del grupo.<sup>19</sup> La publicación de *Lolita* señala también la apertura de una nueva década, los años 60, donde la experimentación y la transgresión de los códigos sociales incluyó la presencia abierta de prácticas sexuales desafiantes. Se trata de un momento en que *Sur*, como lo ha señalado Diana Sorensen, también cambia y anticipa fenómenos que no han sido leídos de manera simultánea o paralela como el *Di Tella*. La reaproximación de arte y formas de vida que la publicación de *Lolita* permite reconocer permitiría reconocer al grupo *Sur* efectos generalmente poco reconocidos en la política cultural del grupo.<sup>20</sup>

La política del cuerpo y el potencial emancipador del disenso sexual que reflejan las traducciones de Pezzoni ponen en evidencia cómo alterar el corpus literario pudo significar también mostrar los límites de la ideología y la capacidad de una agenda *queer* para desafiar los rasgos autoritarios de una sociedad donde la lucha por la

---

<sup>19</sup> Ricardo Piglia sostiene en el artículo citado que “Pareciera que *Sur* solamente ha influido a los escritores que formaban parte del grupo” (69), aunque me parece una afirmación injusta; el impacto de la revista tanto en América Latina como en el mundo argentino no puede ser desconocido; habría que preguntarse por su huella en los debates en torno a la sexualidad.

<sup>20</sup> Sorensen. *A Turbulent Decade Remembered: Scenes from the Latin American Sixties*.



ampliación de derechos sigue articulando, dentro y fuera de la esfera cultural, la búsqueda por una consolidación de la democracia. Los dispositivos más amplios, dúctiles y con mayor cantidad de matices como los que contiene la palabra *queer* pueden contribuir a profundizar ese proceso en el que la literatura puede intervenir, y de hecho intervino, con la palabra sobre los cuerpos y con el discurso sobre los límites conceptuales de la noción de “sexo”, problematizando incluso la rigidez inflexible de categoría de “identidad” frente a la cual lo *queer* aporta un suplemento de fluidez.

La tarea del traductor, como la del lector, requiere una adaptación continua entre los textos porque media entre lenguas y contextos que no permanecen idénticos a sí mismos, sino que cambian y son cambiados, entre otras cosas, por el tráfico del capital simbólico del cual la misma traducción forma parte. Leer los modos en que los cuerpos circulan y se relacionan entre sí en el mundo social, en un movimiento incesante y más allá de un reducido círculo de lectores, es parte de una tarea todavía pendiente para la crítica cultural en América Latina.

## **Bibliografía**

Annick Louis, ed. *Enrique Pezzoni, lector de Borges. Lecciones de literatura 1984-1988*. Buenos Aires: Sudamericana, 1999.

Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*. New York: Routledge, 2008[1990]).

- . *Bodies that Matter: On the Discursive Limits of "Sex"*. New York: Routledge, 1993.
- Foucault, Michel. *Historia de la sexualidad, vols 1, 2 y 3*. México: FCE, 1986-89.
- Gerbaudo, Analía. "Enrique Pezzoni: inscripción y reinención (1950-1970)" en *Revista Borradores*, Vol. VIII-IX, Universidad Nacional de Río Cuarto: 2008
- Kosofsky Sedgwick, Eve, *Epistemology of the Closet*. Berkeley: U of California Press, 2008[1990]).
- Long, Mary. "Salvador Novo's *Continente Vacío*" en *The Latin American Literary Review*, Vo. XXIV, Number 47, Pittsburgh: January-June 1996.
- Ludmer, Josefina, *Aquí América Latina: una especulación* (Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2010); Arnold J. Bauer, *Goods, Power, History: Latin America's Material Culture*; (Cambridge and NY: Cambridge UP, 2001), entre otros.
- Mayr, Guillermo. "El caso Lolita. Lo que pasó en la Argentina". Consultado online en febrero 2012, <http://eljineteinsomne2.blogspot.com/2010/07/el-caso-lolita-lo-que-paso-en-argentina.html>
- Melville, Herman. *Moby Dick o La Ballena Blanca*. Traducción de Enrique Pezzoni; prólogo de Jaime Rest. 2 tomos. Buenos Aires: Colección Obras Maestras Fondo Nacional de las Artes / Editorial Sudamericana, 1970.
- Molloy, Sylvia. "Disappearing Acts: Reading Lesbian in Teresa de la Parra" en *Entiendes? Queer Readings, Hispanic Writings*. Emilie Bergmann y Paul Julian Smith, eds. Durham: Duke UP, 1995, 230-56.
- Molloy, Sylvia y Robert McKee Irwin, *Hispanisms and Homosexualities*. Durham: Duke UP; 1998.
- Novo, Salvador. *Continente vacío: Viaje a Sudamérica*. México: FCE, 1996.
- Piglia, Ricardo. "Sobre Sur" en *Crítica y ficción*. Barcelona: Anagrama, 2001[1986]
- Podlubne, Judith, "'Moral y literatura' en el grupo Sur, un debate tardío". *Boletín/11* del Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, diciembre 2003.
- Quiroga, José y Daniel Balderston, *Sexualidades en disputa: Homosexualidades, literatura y medios de comunicación en América Latina*. Buenos Aires: Libros del Rojas, 2005.
- Sarlo, Beatriz "Victoria Ocampo o el amor de la cita" en *La máquina cultural: Maestras, traductoras y vanguardistas*. Buenos Aires: Ariel, 1998.

Silviano, Santiago. "O Homossexual Astucioso: Primeiras –e necessariamente apressadas- anotações" em *O cosmopolitismo do pobre: crítica literária e crítica cultural*. Belo Horizonte, UFMG, 2004: 194-204.

Sontag, Susan. *Reborn: journals and notebooks, 1947-1963*. Edited by David Rieff. New York: Farrar, Straus and Gioroux, 2008.

Sorensen, Diana. *A Turbulent Decade Remembered: Scenes from the Latin American Sixties*. Stanford: Stanford University Press, 2007.

Weber, Samuel. "A Touch of Translation: On Walter Benjamin's 'Task of the Translator'" en Sandra Bermann y Michael Wood, eds. *Nation, Language, and the Ethics of Translation*. Princeton y Oxford: Princeton UP, 2005 65-78.

Willson, Patricia. *La Constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2004.